

JOUSE BOURRILLY - L'UIARD

AVANS-PREPAUS

L'Uiard, dins un di dous manuscri qu'avèn agu en man, apartèn au recuei dóu *Sibournié*, oubrage guierdouna i Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige en 1926, mai sèmblo i' èstre esta apoundu au darrié moumen, quouro l'autour decidè de courre li joio, pèr soulo fin proubablo de douna à soun obro un pes suplimentàri. D'efèt, leva uno meno d'oussesioun eroutico que pòu coustituí un liame entre *L'Uiard* e li trobo lirico dóu *Sibournié*, leva lis enauramen e li crudelita de l'amour que soun lou tèmo coumun is uno em' à l'autre l'on pourrié me dire qu'acò 's forço, li dos obro noun se dounon d'èr. Lou *Sibournié* es l'avouacioun d'uno passioun multiplo acabado dins un amour unen sènso endeman, *L'Uiard* repren lou mite de Poulifème e de Galatèio, en ié dounant uno acabado e uno significacioun nouvello dins l'empeiramen dóu gigant après soun crime sus li cresten de soun isclo.

Dins la literaturo prouvençalo aquest pouèmo a ges d'equivalènt, noun soulamen pèr lou sujèt trata es uno causo de remarco que lis escrivan nostre, de tradicioun latino e gregalo, an gaire demanda soun ispiracioun à Roumo nimai à la Grèço, mai pèr soun estile d'uno "moudernita" estouantò dins aquelo pountannado di letro prouvençalo (1908). La lengo es richo, emé d'emprunt de cop que i'a au dialèite maren em'i lengo vesino coume lou lengadoucian- ço que se retrobo dins li pouèmo dóu *Sibournié*- , e noun desprouvesido meme de creacioun nouvello de l'autour.

Nòsti manuscri soun sènso reviraduro franchimando. Nous estènt carga d'aquéu pres-fa, avian de chausi entre uno trascricioun literalo, coume es esta despièi la respelido, e coume es encaro souvènti-fes la coustumo, e 'no trasposicioun mai libro que, bessai mens fidèlo à la letro dóu tèste, a mai de chabèncò de respeta soun èime pouèti, e dounc de miés servi l'obro dins l'esperit d'un legèire que, tant se pòu, poussedis pas d'à-founs la lengo de l'autour. Es pèr aquelo segoundo soulucioun que se sian decidi, gardant tant que se poudié faire, la coulour de l'óuriginau dins soun asatacioun franceso, soun ande e soun ritme, en brèu, assajant de trouba pau o proun ço qu'aurié pouscu èstre lou caratère de l'obro se soun autour l'avié direitamen escricho en francès.

L.B.